

# Chinese Art: Translation, Adaptation and Modalities

University of Edinburgh, 27-28 October 2011



This conference on Chinese art and translation is inspired by the radically new journal *Art in Translation* (*AIT*) and its dual mission, which consists in challenging the boundaries of conventional art history as practised in Europe and North America, and stimulating thinking about the problems and paradoxes of translation within the art historical discourse. *AIT* has invited a number of distinguished scholars to address the role of translation within the specific linguistic realm and field of Chinese art history and visual culture. *Chinese Art: Translation, Adaptation and Modalities* is the third event hosted by *AIT* which aims to locate translation in the visual arts within the broader discourse of translation studies and theory.

**Thursday, 27 October, 17.15**

**Lecture Room 1, Minto House, 20 Chambers Street, Edinburgh EH1 1JZ**

- |             |  |
|-------------|--|
| 5.15 – 6.15 | <b>INTRODUCTION AND KEYNOTE ADDRESS</b><br>Introduction by Natascha Gentz, Confucius Institute for Scotland in the University of Edinburgh<br>Keynote address by Roderick Whitfield, University of London-SOAS<br><i>Art in Translation: When Buddhism Came to China</i> |
| 6.20 – 9.30 | Reception  |

**Friday, 28 October, 9.00-18.30**

**Teviot Row (Student Union), Dining Room, 13 Bristo Square, Edinburgh EH8 9AJ**

- |               |  |
|---------------|--|
| 9.00 – 9.45   | Registration and Coffee  |
| 9.45 – 10.00  | Iain Boyd Whyte, University of Edinburgh<br>Welcome Address: <i>Art in Translation</i>   |
| 10.00 – 13.00 | <b>SESSION 1: WHY TRANSLATE?</b><br>Chair: Hsueh-Man Shen, New York University   |
| 10.00 – 10.50 | Puay-Peng Ho, The Chinese University of Hong Kong<br><i>Mind the Gap: Will More Translated Works in the Field of Chinese Architectural History Help?</i> |
| 11.00 – 11.50 | Michael Nylan, University of California-Berkeley<br><i>Heritage Issues in Translation: Convergent Preoccupations in Chinese and Western Scholarship</i>  |
| 11.50 – 12.10 | Tea / coffee break   |
| 12.10 – 13.00 | Chia-Ling Yang, University of Edinburgh<br><i>Archaic Art and Translated Modernity in China</i>  |
| 13.00 – 14.00 | Lunch  |
| 14.00 – 18.00 | <b>SESSION 2: EXOTIC 'CHINA' AND EXOTIC 'WEST'</b><br>Chair: Roderick Whitfield, University of London-SOAS   |

- 14.00 – 14.50 Youngsook Pak, University of London-SOAS  
*Chaekkori – a Chosŏn Conundrum –*
- 15.00 – 15.50 Alain George, University of Edinburgh  
*China and the Islamic World: Early Encounters in Art and Culture (7th-10th century)*
- 16.50 – 16.10 Tea / coffee break
- 16.10 – 17.00 Yuka Kadoi, Art Institute of Chicago  
*China in Islamic Art after the Mongol Invasions of Eurasia: Centuries of Translations*
- 17.00 – 17.50 Hsueh-Man Shen, New York University  
*'Dragon' or 'Long' in Chinese Art*
- 18.30 Close

*Each lecture will last for 40 minutes and be followed by 10 minutes for Q&A.*

The conference is organised by *Art in Translation* in association with VARIE (Visual Research Institute Edinburgh) and the Confucius Institute for Scotland. Sessions will be jointly chaired by Hsueh-Man Shen (New York University) and Iain Boyd Whyte (Director of VARIE, Editor of *AIT*).

**Fees:** £30 per delegate (£15 concessions) include reception (day 1), tea/coffee, lunch (day 2).

**Venues:** Minto House, 20 Chambers Street, Edinburgh EH1 1JZ (day 1)

Teviot Row, 13 Bristo Square, Edinburgh EH8 9AJ (day 2)



CONFUCIUS  
INSTITUTE  
FOR SCOTLAND